



University of Athens

Dpt of Communication and Media

**S. A. Moschonas**

## **Stylistic differentiation: Diglossia**

3/5/2023

## Diglossia

---

	<i>High</i>	<i>Low</i>
<i>Greek</i>	Katharévousa	Dhimotiki (Demotic)
<i>Arabic</i>	'al-fush (Classical)	'al-'ammiyah (Colloquial)
<i>Swiss German</i>	Hochdeutsch (High German)	Schweizerdeutsch (Low German)

Ferguson C. A. (1959), *Diglossia*, *Word*, 15: 325-40.

Fishman, J. A. (1967), Bilingualism With and Without Diglossia; Diglossia With and Without Bilingualism. *Journal of Social Issues*, 23: 29–38.

### Diglossia

#### ■ A linguistic division of labour

##### Example 6

In Eggenwil, a town in the Aargau canton of Switzerland, Silvia, a bank-teller, knows two very distinct varieties of German. One is the local Swiss German dialect of her canton which she uses in her everyday interactions. The other is standard German which she learnt at school, and though she understands it very well indeed, she rarely uses it in speech. Newspapers are written in standard German, and when she occasionally goes to hear a lecture at the university it may be in standard German. The national TV news is broadcast in standard German, but weather broadcasts now use dialect. The sermons her mother listens to in church are generally in standard German too, though more radical clerics use Swiss German dialect. The novels Silvia reads also use standard German.

## Ferguson's definition

---

- » *DIGLOSSIA is a relatively stable language situation in which, in addition to the primary dialects of the language (which may include a standard or regional standards), there is a very divergent, highly codified (often grammatically more complex) superposed variety, the vehicle of a large and respected body of written literature, either of an earlier period or in another speech community, which is learned largely by formal education and is used for most written and formal spoken purposes but is not used by any sector of the community for ordinary conversation.*

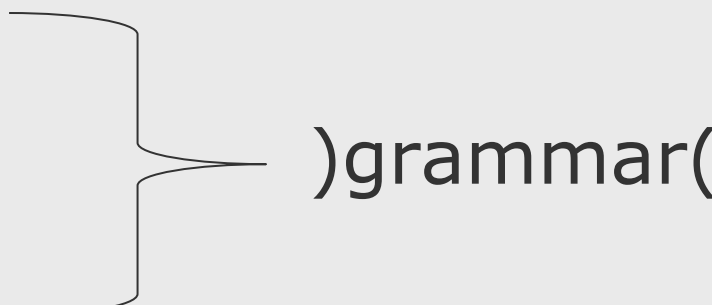
» Diglossia (διμορφία, διπλογλωσσία) is narrowly defined by:

1. Two distinct varieties of the same language are used in the same community: H(igh) – L(ow) Variety; (Υψηλή - Χαμηλή);
2. a specialization of function for H – L.  
H and L complement each other;
3. H is never used in everyday conversation, for casual or informal speech, small talk, etc.

diglossia ≠ standard + dialect

## «Ferguson's 9 rubrics»

---

1. different function/**domains**  
(πεδία χρήσης)
  2. prestige (κοινωνική αξιολόγηση)
  3. literary heritage (γραμματεία )
  4. mode of acquisition (τρόπος εκμάθησης)
  5. standardization (τυποποίηση )
  6. stability (σταθερότητα )
  7. morphology
  8. vocabulary
  9. phonology
- 
- )grammar(

## Domains (Πεδία χρήσης)

Sermon in church or mosque	H	L
Instructions to servants, waiters, workmen, clerks	x	x
Personal letter	x	
Speech in parliament, political speech	x	
University lecture	x	
Conversation with family, friends, colleagues		x
News broadcast	x	
Radio 'soap opera'		x
Newspaper editorial, news story, caption on picture	x	
Caption on political cartoon		x
Poetry	x	
Folk literature		x

<b>Church, religion</b>	<b>H</b>	
<b>Newspaper editorial</b>	<b>H</b>	
<b>Newspaper cartoons</b>		<b>L</b>
<b>TV news</b>	<b>H</b>	
<b>TV soap opera, serials</b>		<b>L</b>
<b>Radio news</b>	<b>H→</b>	<b>←L</b>
<b>Radio serials</b>		<b>L</b>
<b>Education (written materials, lecture)</b>	<b>H</b>	
<b>Education (questions, discussion)</b>		<b>L</b>
<b>Academic discussion</b>	<b>H→</b>	<b>L</b>
<b>Political speech</b>	<b>H</b>	
<b>Written discourse</b>	<b>H→</b>	<b>L</b>
<b>Literature</b>	<b>H→</b>	<b>L</b>
<b>Family</b>		<b>L</b>
<b>Market</b>		<b>L</b>
<b>Gossip</b>		<b>L</b>

## Diglossia with/out bilingualism; bilingualism with/out diglossia (Fishman)

---

<p><b>+ diglossia + bilingualism</b></p> <p>Spanish + Guarani (Paraguay) High German + Swiss German (Swiss-German cantons)</p>	<p><b>- diglossia + bilingualism</b></p> <p>Immigrant groups («bilingualism without diglossia tends to be transitional»)</p>
<p><b>+ diglossia - bilingualism</b></p> <p>French + Danish, Salish, Provençal, Russian, etc. (e.g., French as spoken by elites in courts)</p>	<p><b>- diglossia – bilingualism</b></p> <p>(«only very small, isolated and undifferentiated speech communities may be said to reveal neither diglossia nor bilingualism»)</p>



# Diglossia with/without bilingualism; bilingualism with/without diglossia (on the internet)

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  
Εθνικών και Καποδιστριακών  
Πανεπιστημίων Αθηνών  
ΙΔΡΥΘΕΝ ΤΟ 1837

Διεύθυνση Δημοσίων Σχέσεων και Ιστορίας  
• English • Ανακοινώσεις και Εκδηλώσεις • Χάρτης ιστοτόπου • Αναζήτηση • Επικοινωνία

ΕΥΡΩΠΑΪΚΕΣ

Ελληνικά

- ▶ ΤΜΗΜΑ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ, ΕΘΙΜΟΤΥΠΙΑΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΩΝ ΕΚΔΗΛΩΣΕΩΝ
- ▶ ΤΜΗΜΑ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΑΙ ΔΙΕΘΝΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ
- ▶ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ERASMUS+
- ▶ ΤΜΗΜΑ ΜΟΥΣΕΙΩΝ ΚΑΙ ΙΣΤΟΡΙΚΩΝ ΑΡΧΕΙΩΝ
- ▶ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ

**+ diglossia + bilingualism**

**- diglossia + bilingualism**

**+ diglossia – bilingualism**  
(bilingual interface / monolingual content)

**- diglossia – bilingualism**

- ▶ DEPARTMENT OF PUBLIC RELATIONS, PROTOCOL AND CULTURAL EVENTS
- ▶ DEPARTMENT OF EUROPEAN AND INTERNATIONAL RELATIONS
- ▶ ERASMUS+
- ▶ Erasmus+ Student Mobility/KA103
- ▶ Erasmus+ Traineeship Mobility/KA103
- ▶ Erasmus+ International Mobility/KA107

## Coronavirus: Announcement

**NEW** [Contemporary Greece B Spring 22 Mar 2020 Final Distance Learning](#)

### Update on COVID-19 situation (20/3/2020)

Dear students,

Since the COVID-19 situation continues to evolve and the suspension of NKUA's operation might be expanded we would like to underline that your safety is the top priority of our Institution. Therefore, you are advised to consider your next steps by estimating the current situation and in accordance with your Home University's instructions.



[Useful information about the Coronavirus](#)

<https://eody.gov.gr/tag/covid-19/>



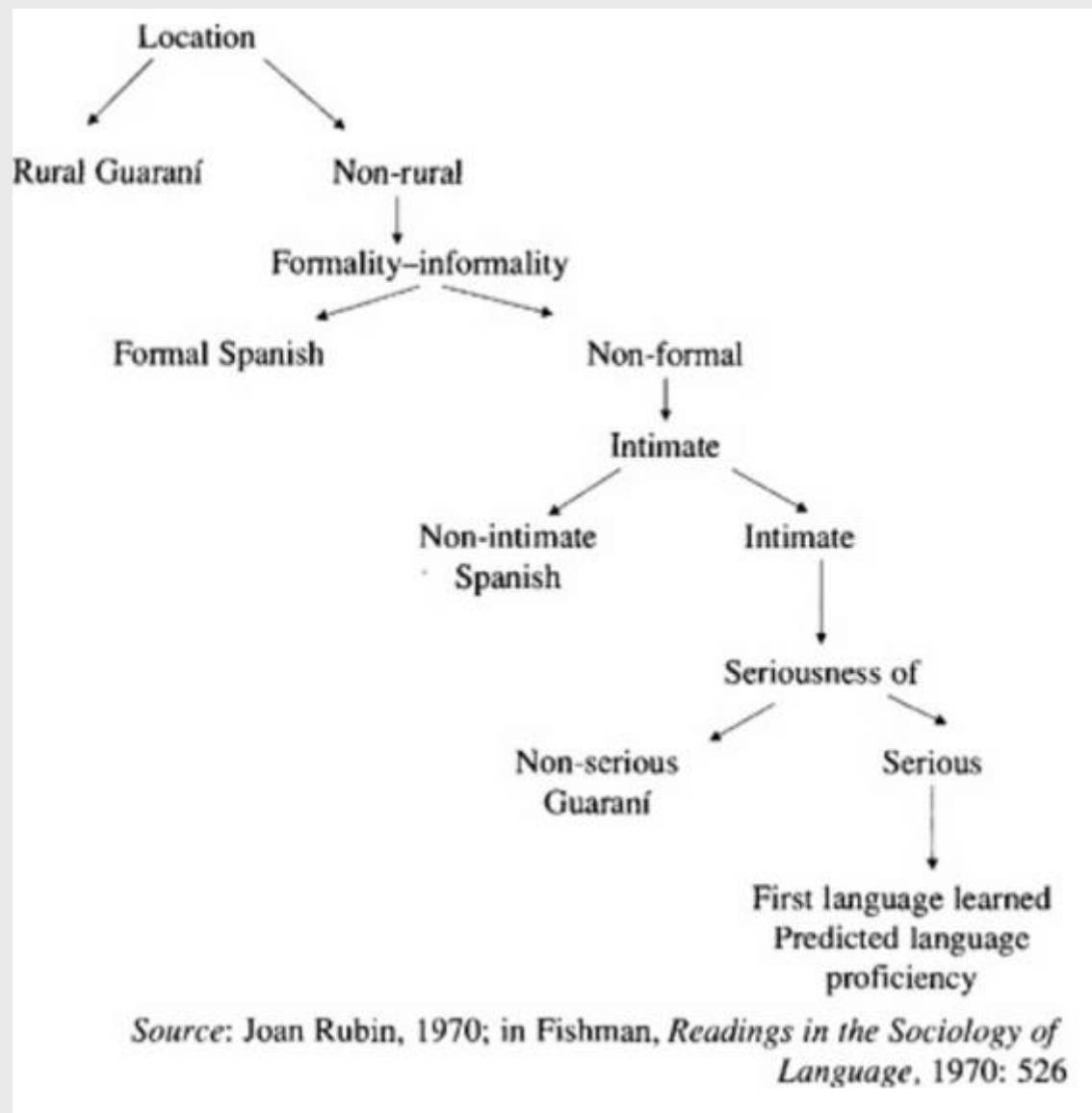
## Relations

[Map](#) • [Contact](#)



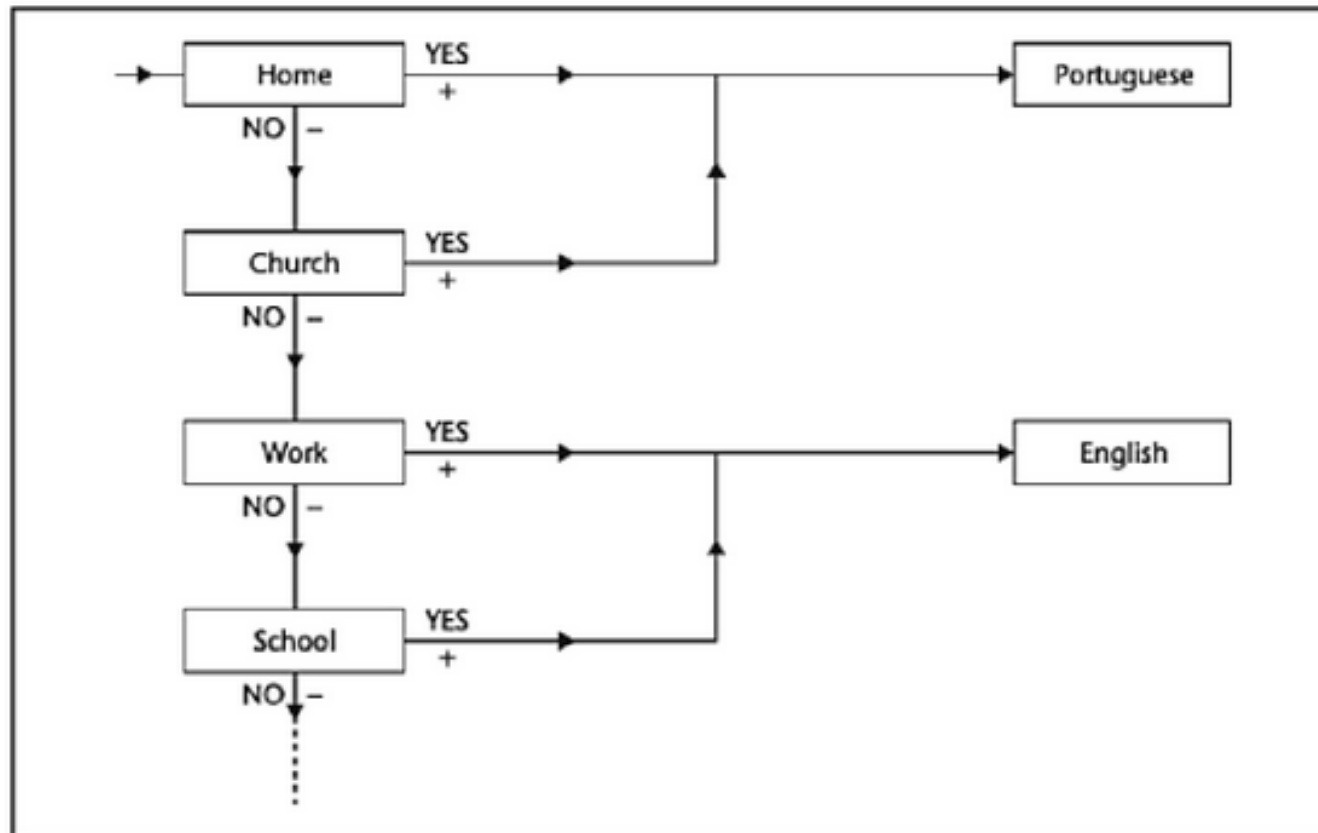
## Domains as decision trees

---



## Domains (from Holmes & Wilson, *op. cit.*)

---

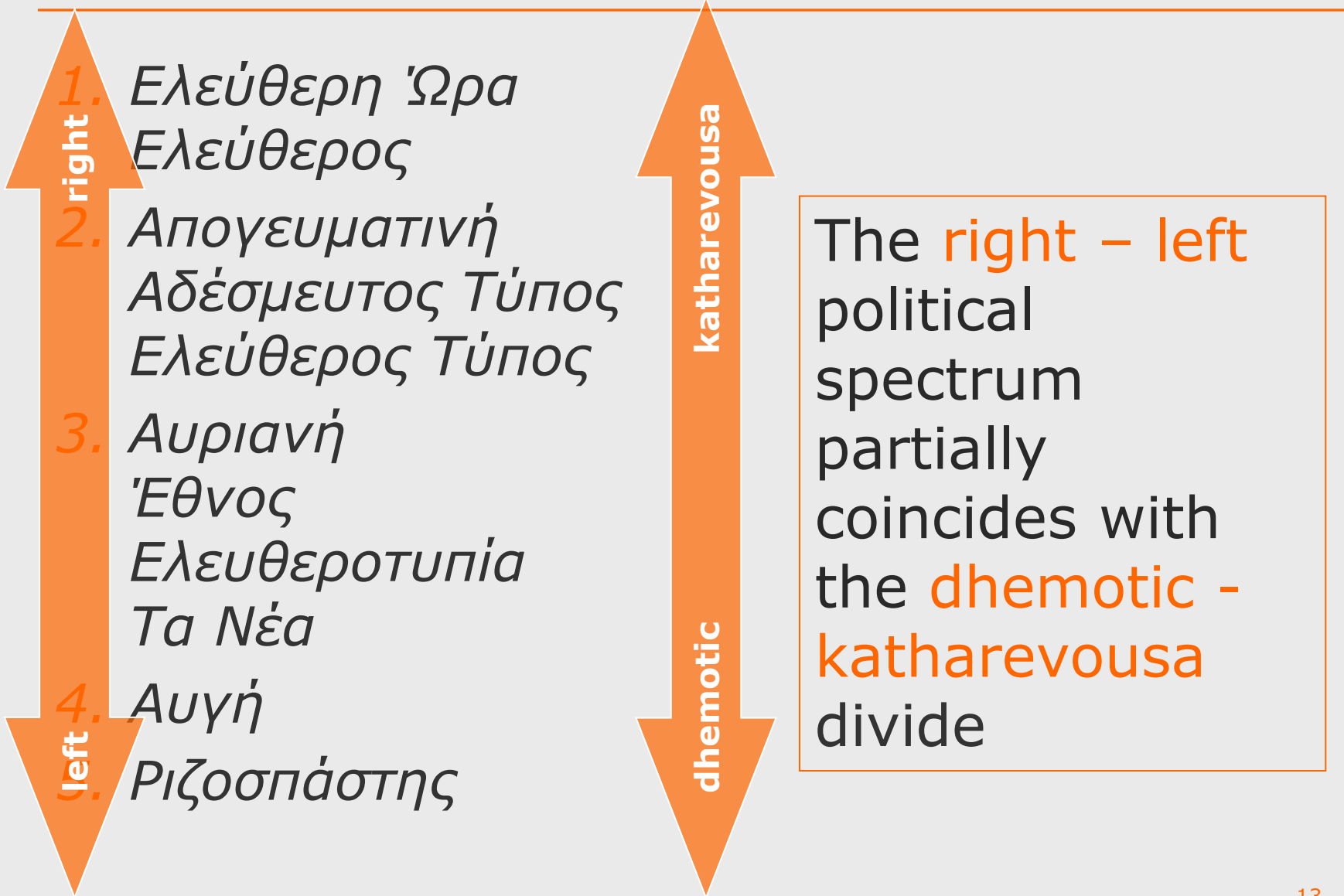


**Figure 2.1** Appropriate code choice in different domains among the Portuguese community in London

## » Morphological variation

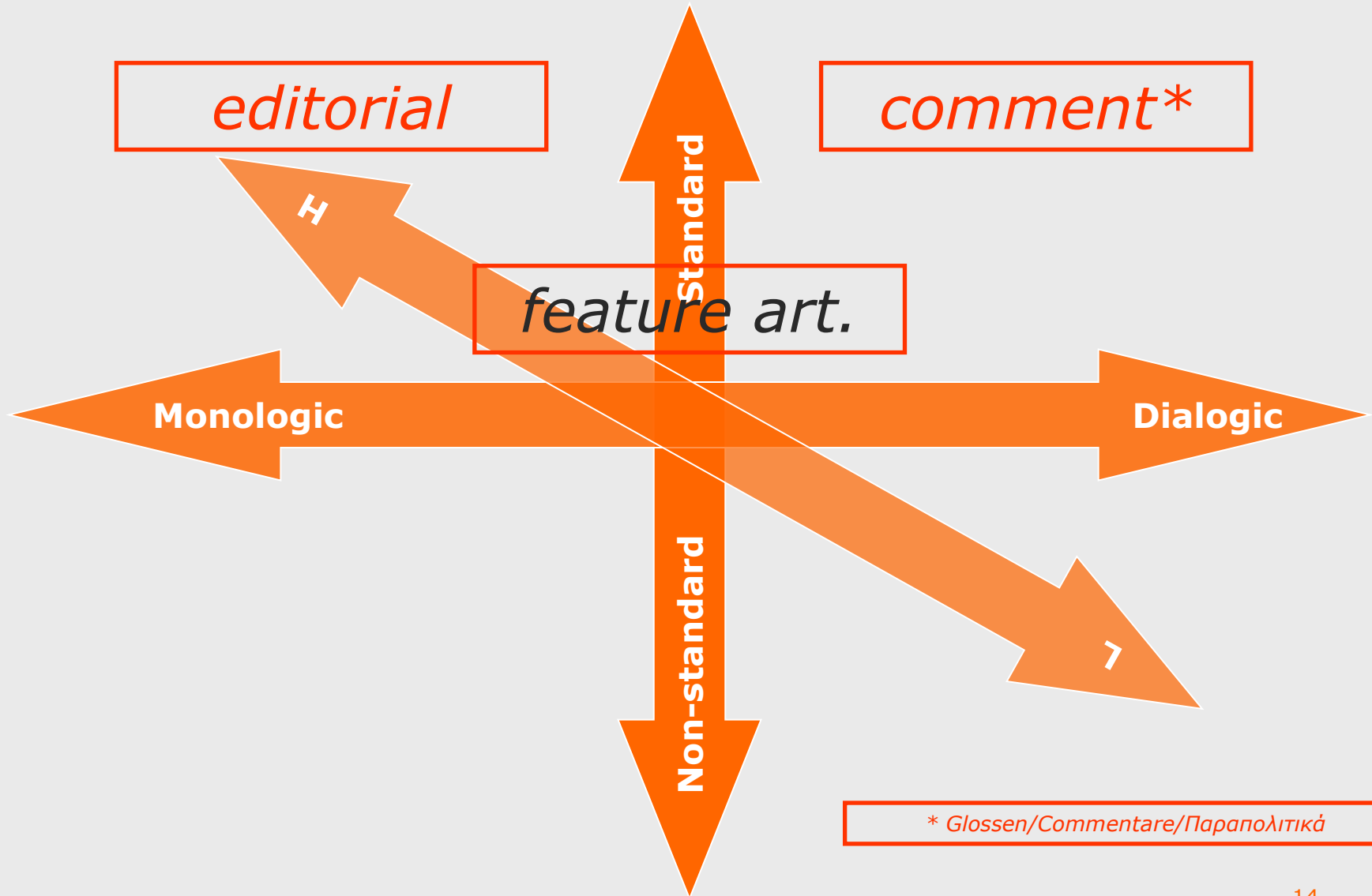
- ▶ (Τονικά συστήματα)
- ▶ Τελικό ν στην αιτιατική αρσενικού / θηλυκού άρθρου
- ▶ γεν. -ης / -εως των σε -η / -ις και γεν. -ητος /-ητας των σε -ης /-ητα
- ▶ Αναβιβασμός τόνου στη γεν. επιθέτων
- ▶ Επιρρήματα -α / -ως
- ▶ Παραθετικά επιθέτων και επιρρημάτων

## Residual diglossia in the Greek newspapers (Χατζησαββίδης, 1999)



## Stylistic differentiation?

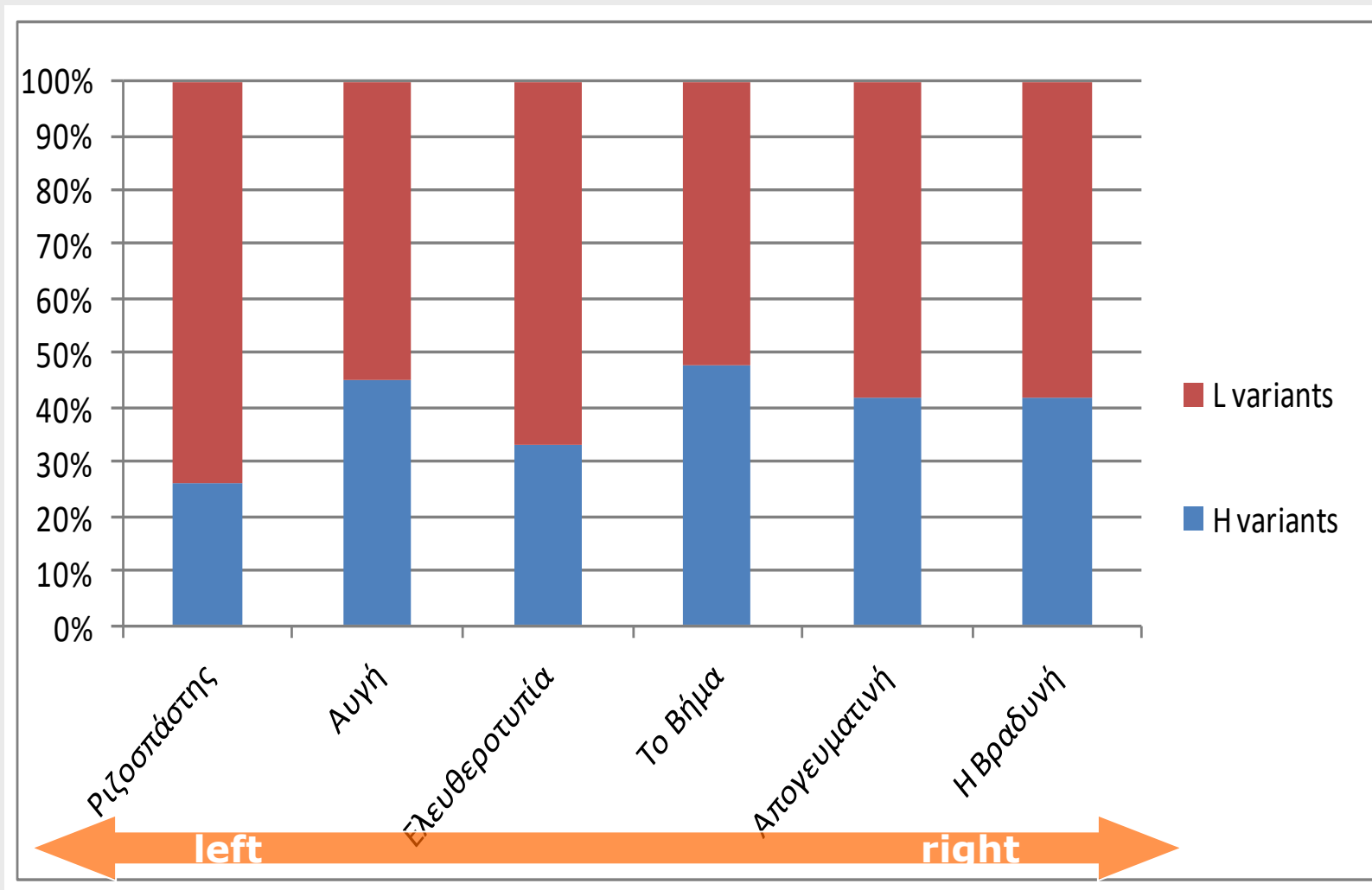
---



## » Morphological variables

- ▶ επιρρήματα -α/-ως
- ▶ συμφωνικά συμπλέγματα: -χτ-φτ-στ- / -χθ-φθ-σθ-, ορίστηκε/ορίσθηκε
- ▶ συμφωνικά συμπλέγματα χθες/χτες
- ▶ τονισμός γενικής με /χωρίς αναβιβασμό, π.χ. δημοσίων / δημόσιων
- ▶ παθητικός αόριστος -ηκα, -ηκαν / -η, -ησαν
- ▶ κατάληξη γενικής -α/-ος, π.χ. μήνα/μηνός
- ▶ κατάληξη γενικής -εα/-εως, π.χ. εισαγγελέα / εισαγγελέως
- ▶ κατάληξη γενικής -ης/-ους, π.χ. αδαή/αδαούς.
- ▶ κατάληξη γενικής πρώην τριτόκλιτων -ης/-εως, π.χ. κυβέρνησης/κυβερνήσεως

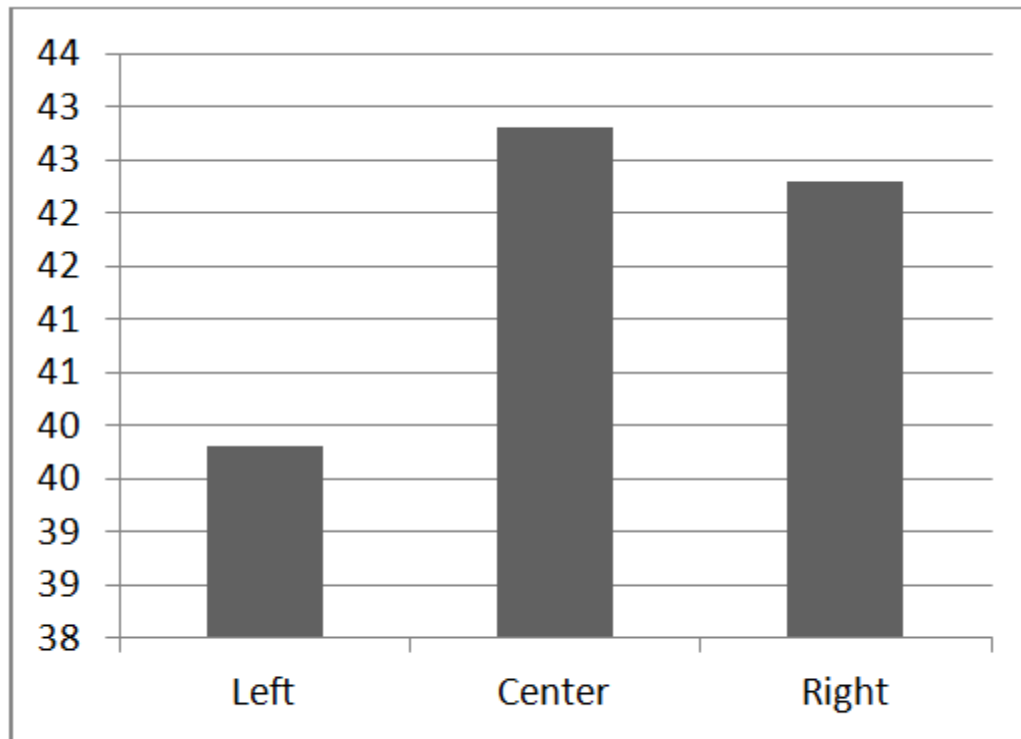
## Residual diglossia in the Greek newspapers (Κόλλια κ.ά. 2013)





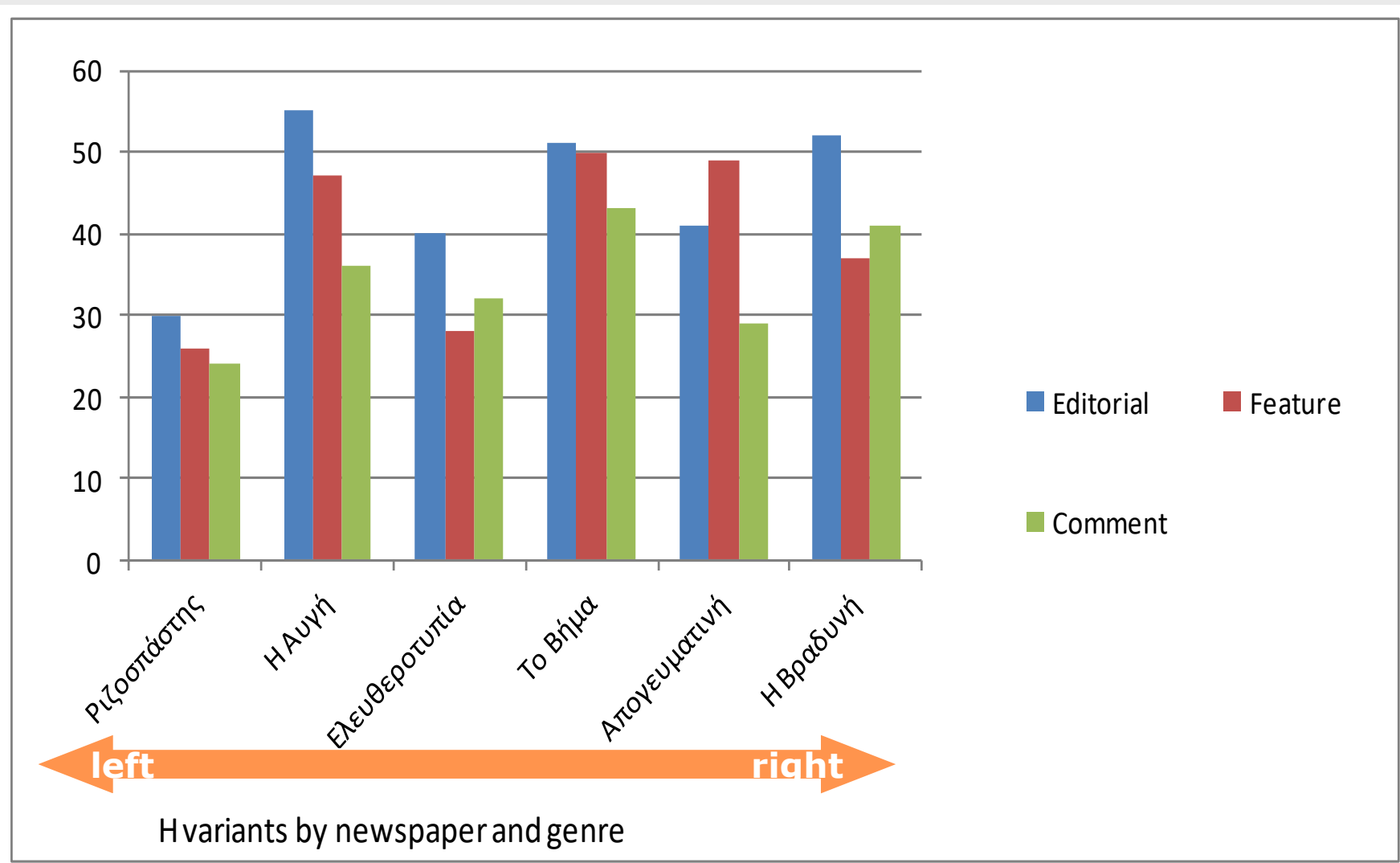
## Residual diglossia in the Greek newspapers (Κόλλια κ.ά. 2013)

---



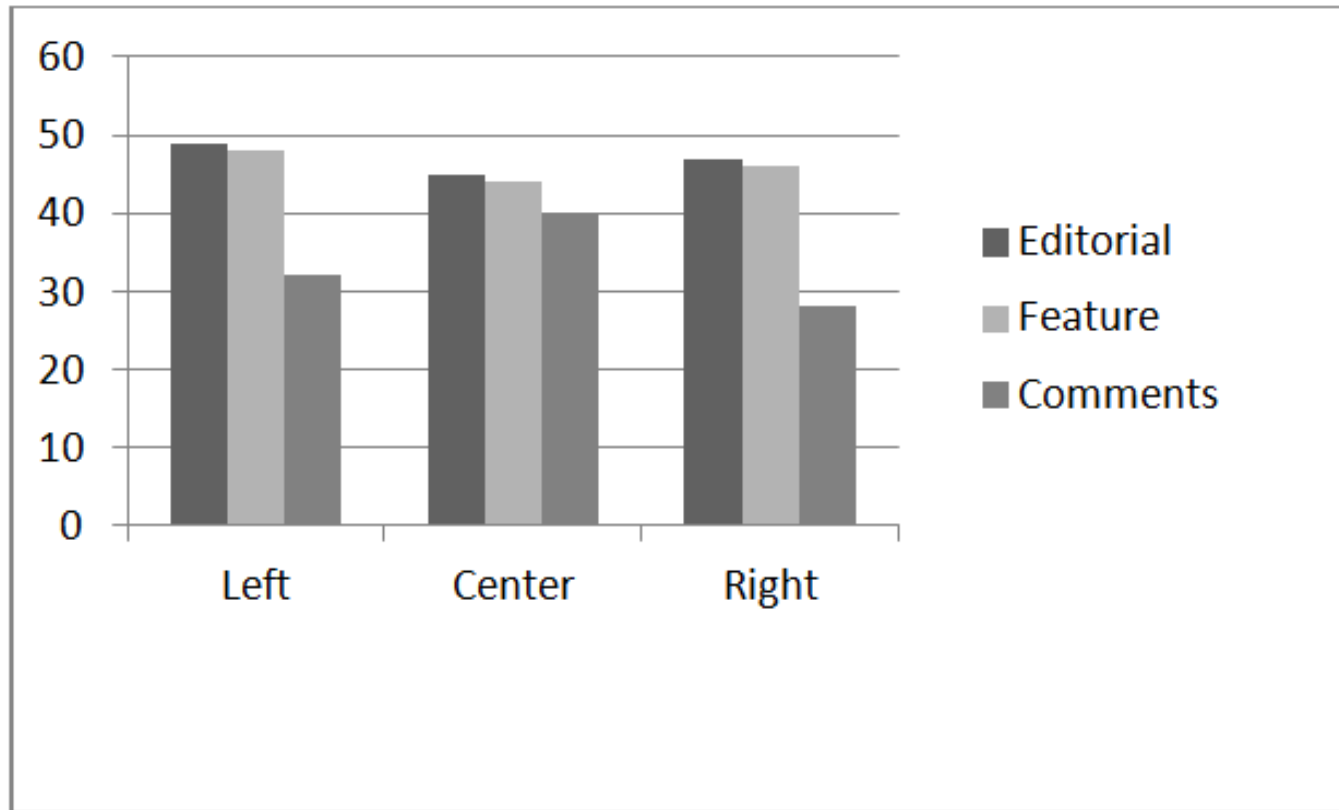
**Figure 5B. Percentages of learned/high variants according to the political affiliation of the Greek newspapers**

## Residual diglossia in the Greek newspapers (Κόλλια κ.ά. 2013)



## Residual diglossia in the Greek newspapers (Κόλλια κ.ά. 2013)

---



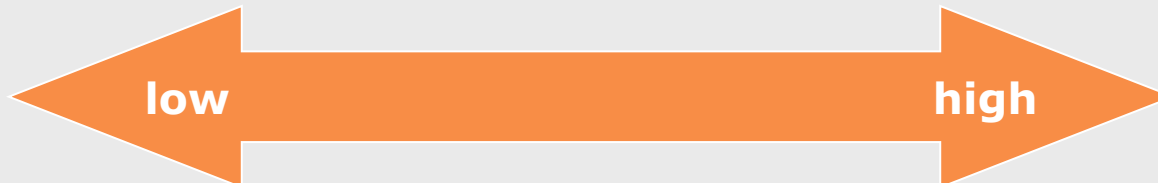
**Figure 6B. Percentages of learned/high variants according to political affiliation and genre**

## Residual diglossia: Ideological → Stylistic marker

---

Use of high/low variants does not correlate significantly with either the political stance of the newspaper or with the presumed formality / informality of newspaper genres

(Kollia *et al.* 2013)



## Residual diglossia in the Greek press: Bibliography (Greek students)

---

- » Σ. Χατζησαββίδης, **1.** *Ελληνική γλώσσα και δημοσιογραφικός λόγος* (1999), 131-148, **2.** «Η μορφολογική ποικιλία του δημοσιογραφικού λόγου ως δείκτης πολιτικής ιδεολογίας», στο *Δημοσιογραφία και γλώσσα*, επιμ. Π. Μπουκάλας & Σ. Α. Μοσχονάς (2001), 141-155.
- » Ά. Ιορδανίδου, **1.** «Δημοσιογραφική “κοινή” : Προβλήματα ορισμού», στο *Δημοσιογραφία και γλώσσα*, επιμ. Π. Μπουκάλας & Σ. Α. Μοσχονάς (2001), 157-164, **2.** «Γλωσσική ποικιλία και δημοσιογραφικός λόγος», *Ζητήματα Επικοινωνίας* 9 (2009), 102-114.
- » Μ. Κόλια, Ά. Σοφίου, Τ. Φούρλαρη & Σ. Α. Μοσχονάς, «Η λόγια μορφολογία στον ελληνικό Τύπο: Δείκτης ιδεολογικής ή υφολογικής διαφοροποίησης;», *Ζητήματα Επικοινωνίας* 16-17 (2013), 139-151.

# Readings for your final exam

Afieroma_Internet.pdf Επιφυλλίδες για το ελληνικό Ίντερνετ	Iordanidou_Dimosiografiki_koine.pdf Ιορδανίδου Άννα, Δημοσιογραφική κοινή: προβλήματα ορισμού
Androutsopoulos, Greeklish (2009).pdf Androutsopoulos, 'Greeklish'	Jucker Andreas H. 'Variability' -Social Stylistics_ Syntactic Variation in British Newsp Variability in Sociolinguistics/Stylistics - British newspapers
Arapopoulou Αραποπούλου, Δημοτική, καθαρεύουσα και οι στάσεις των νέων	Kakridi_Cheila_poikilia.pdf Κακριδή-Ferrari & Χελιά-Μαρκοπούλου, Γλωσσική ποικιλία της νέας ελληνικής
Arvaniti Joseph prenasalisation.pdf Arvaniti & Joseph, Variation in voiced stop prenasalization in Greek	Koutsogiannis & Mitsikopoulou, Greeklish and Greekness.pdf Κουτσογιάννης & Μητσικοπούλου, "Greeklish and Greekness"
Bell Allan, Audience-Referee design (Guidebook)-.pdf Bell Allan, Audience-Referee design (Guidebook)	Labov_Trudgill_Cheshire.pdf Labov, 'The Social Stratification of (r) in NY City Department Stores' - Trudgill, 'The Social Different Cheshire, 'Linguistic Variation and Social Function'
Bell, Language Style as Audience Design, in Coupland & Jaworski (eds).pdf Bell, Language style as audience design (in Coupland & Jaworski, eds.)	Lambert et al..pdf Lambert et al., Evaluational Reactions to Spoken Languages
Bell, Language style as audience design.pdf Allan Bell, Language style as audience design	Mikros-radio-news Mikros, Radio news and phonetic variation in Modern Greek
Bell, News language.pdf Allan Bell, News language	Moschonas_Oria_metaksi_glosson.pdf Μοσχονάς, 'Στα όρια μεταξύ γλωσσών' (επιφυλλίδα για τον μεταφραστικό δανεισμό)
Biber, Corpus-Based and Corpus-Driven Analyses of Language Variation Biber, Corpus-Based and Corpus-Driven Analyses of Language Variation and Use	Pappas_Stereotypes_Variation_change.pdf Παππάς, 'Stereotypes, variation and change: Understanding the change of coronal sonorants in a
Clark-Joseph David. 2019-03-27. Digital Comms.pdf David Clark-Joseph, Digital communications	Romaine 2008.pdf Romaine, Corpus Linguistics and Sociolinguistics
Ferguson_Diglossia Ferguson, 'Diglossia'	Romaine, Pidgins and Creoles Romaine, Pidgins and Creoles: An overview
Ferguson_Terminology.pdf Ορολογία στο άρθρο του Ferguson 'Diglossia'	Setatos_Phenomenology.pdf Σετάτος, 'Φαινομενολογία της καθαρεύουσας'
Fishman_Diglossia_Bilingualism.pdf Fishman, 'Bilingualism with and without Diglossia; Diglossia with and without Bilingu	Setatos-Ta_glossika_lathi.pdf Μιχ. Σετάτου, Τα γλωσσικά λάθη και η αντιμετώπισή τους (πολυτυπία στη Νεοελληνική Γραμμα
Haugen_Dialect_Language_Nation.pdf Haugen, 'Dialect, Language, Nation'	Xsavvidis m-variation.pdf Χατζησαββίδης, Μορφολογική ποικιλία στον ελληνικό τύπο
Iordanidou_Androutsopoulos Attitudes.pdf Ιορδανίδου & Ανδρουτσάπουλος, 'Πήρανε τη γλώσσα στο κρανίο'	Zahn & Hopper, Measuring Language Attitudes - The Speech Evaluation Instrumen Zahn & Hopper, Measuring Language Attitudes - The Speech Evaluation Instrument

... that's all folks! ...

---

